

## CHAIRA, CHEIRA

El *Diccionario* de la Academia incluye por primera vez la voz *chaira* en su duodécima edición (1884), y define:

«Cuchilla que usan los zapateros para cortar la suela. // Cilindro de acero que usan los carniceros y otros oficiales para avivar el filo de sus cuchillas. // Cilindro de acero, ordinariamente con mango, que usan los carpinteros para sacar rebaba a las cuchillas de raspar».

En ediciones posteriores admite también *cheira*, y adjudica a estos vocablos etimología árabe: *šufaira*.

No nos indica, sin embargo, la extensión geográfica de sus diversas acepciones, ni tampoco señala el uso frecuente castellano de *cheira*='navaja'. En otros diccionarios anteriores al académico de 1884, ya encontramos nuestra palabra:

*cheira* (y *chaira*): «Pedazo de acero cilíndrico que se usa para afilar los instrumentos de corte». (*Diccionario Universal de la lengua castellana*, de NICOLAS M.<sup>a</sup> SERRANO, Madrid, 1876).

*cheira*: «Cylindre d'acier pour aiguiser les instruments tranchants». (*Dicc. Univ. esp. fran.*, t. II, de RAMON JOAQUIN DOMINGUEZ, Madrid-París, 1854).

La palabra, no obstante su ausencia del *Diccionario* oficial, ya estaba recogida en el fichero académico mucho antes. Una papeleta del siglo XVIII dice (1):

---

(1) Agradecemos al Sr. Lapesa la amabilidad de habernos facilitado estos datos.

«*Chaira*. S. F. Es una varra de Azero, larga como de una quarta, y llana de que usan los zapateros para afilar las cuchillas, y tranchetes a fin de que corten con suabidad».

Los vocabularios dialectales nos ofrecen más testimonios:

«*Chaira*. Hierro cilíndrico para afilar los cuchillos». (ACEVEDO-FERNANDEZ, *Voc. del bable de occidente*; se refiere a Boal).

«*Cheira*. Instrumento de zapatero. / Navaja». (CANELLADA, *Bable de Cabranes*).

«*Cheira*, f. Navaja, cuchilla». (ALONSO GARROTE, *Dial. vulgar leonés* (1)).

«*Cheira*, f. Afilón. 'Porque cogió entonces un cuchillo y después de suavizarlo en bruñida *cheira*, comenzó el raspado de la piel ennegrecida'. Maldonado, *Del Campo*, 122». (LAMANO, *Dial vulg. salmantino*).

El mismo Lamano da también la palabra como gallega, y cita unos versos de Curros Enríquez: «Esta noit'os zapateiros / non queren collel-a *chaira*...» En efecto, *chaira* figura en el *Dic. galego-castelán* de CARRE ALVARELLOS con la significación de 'cuchilla de zapatero' (1). Y FIGUEIREDO (*Novo Dic. da ling. port*, s. v. *chaira* y *xaira*) la recoge como del Brasil meridional con el significado de 'peça de aço, em que se afiam as facas'. Idéntica acepción parece tener en el español americano, a juzgar por el verbo *chairar*, *chairear*, *chairiar* (SOLÁ *Dicc. region. Salta*; SAUBIDET, *Voc. criollo*, también *chaira* 'cilindro de acero'; MALARET, *Dicc. Amer.*; por ejemplo, H. Wast: «Déjeme *chairiar* este fierro» (1)).

Como puede verse, la zona portuguesa y gallega, así como el hispanoamericano, sólo conoce la variante *chaira*, y sólo la acepción 'afilón', coincidiendo con la papeleta académica del s. XVIII. Por el contrario, en la zona leonesa, tenemos la variante con e:

---

(1) Naturalmente, *Cheirar* 'heder' no tiene nada que ver con nuestra *cheira*, aunque Garrote los junte.

(1) Agradezco estos informes gallegos a mi buen amigo D. Aníbal Otero.

(1) En Cuba, según C. Suárez, *Voc. cubano*, *chagra* 'cilindro de acero... para afilar...'

*cheira*, y las dos acepciones de 'instrumento para cortar e instrumento para afilar'. Indudablemente, el paso semántico de la una a la otra no ofrece dificultad alguna. Pero la distribución de las dos variantes nos hace sospechar que aquí nos encontramos ante una convergencia de dos palabras diferentes.

En primer lugar, combatimos la etimología árabe, aunque concuerde en lo semántico. Bien es verdad que el *š* puede haber dado *ch* en castellano; *šafra*, con vocalización andalusí *šifra*, parece ser el origen de *chifla*, *chiflata*, y otros derivados *cháfara* (Cabranes), *chafarote* etc. (véase A. ALONSO, *RFH*, VII, 238). Pero esto no explicaría por qué *f* > *i*; tampoco resuelve nada el diminutivo *šufaira*, pues, aparte que no siempre *ai* se conserva, ¿por qué desaparecería *uf*?

Pero encontramos en Babia y Laciaña la voz *šeira*, 'utensilio cortante, generalmente una navaja' (G. ALVAREZ). El sonido inicial *š* de esta palabra sólo se explica como resultado de una *l* inicial. Y este *šeira* es indudablemente idéntico al *degra* de Sisterna, que KRÜGER («La tornería» en *E. M. P.*, III, p. 116 n. 4 y 119) define como 'barreno' o con palabras de Figueiredo 'lâmina curva para escavar madeira, e com a qual os cabreiros fazem colheres de pau e outros objectos', esto es, lo mismo que el español *legra*. No necesita aclaración el paso de *-gr-* a *-ir-* (comp. *entero*), ni hace falta insistir en que el babiano [š], el [d] de Sisterna y el [l] castellano proceden del mismo sonido. Ahora, si en la zona astur-leonesa occidental de la montaña tenemos *š-d*, es de esperar *ll* en el leonés general. Y así tenemos:

*legra*, *llegra*. «Cuchilla de doble filo en forma de gancho para ahuecar el interior de las albarcas» (G. LOMAS, *Leng. pop. de la Montaña*).

*llegre*. «legra que se utiliza para perfeccionar la casa de la madreña» (VIGON, *Colunga*).

*llégara* «legra» (ACEVEDO-FERNANDEZ).

Es, pues, muy probable que *cheira* y *legra* tengan el mismo étimon: *l̥g ũl a*, postulado ya por MEYER-LÜBKE, siguiendo a MUN-

THE (1), y por G. DE DIEGO (*Contrib.* 359) para el esp. *legra*.

Pero con esta etimología ¿cómo explicar la *ch-* de *cheira*, en leonés y castellano? Creemos que esta voz, dialectal de la zona donde l. > s-, se extendería a otras zonas donde el sonido s era desconocido y sustituido, por tanto, por el más vecino *ch*. Lo que queda por descubrir es el motivo cultural por cuya causa un dialectalismo como *cheira* se hizo frecuente en área castellana.

Por último, ¿*cheira* 'instrumento cortante' y *chaira* 'afilón' son la misma palabra? Creemos que no. La segunda forma parece enraizada en dominio gallego-portugués. Como ahí *ch-* es resultado normal de un grupo *pl* inicial, postularíamos un derivado de *plau*, que iría bien con la fonética y con la acepción 'instrumento de afilar'.

E. ALARCOS LLORACH

---

(1) En efecto, МУНТНБ (*Anteckningar*, p. 68) dice, s. v. *lsegra*: «smalt, i ändan böjdt tungformigt eggjärn att urholka träskor...—Ordet möjligen till lat. *ligula*: legra lätt dissimilatoriskt för *legla*...»